**Svetlana A. Cosquéric**

8 rue de Vendôme, 78711 Mantes-la -Ville, France

Telephone: +33-1-75-74-01-23, Cell: +33-6-18-24-21-90

[svcos@free.fr](mailto:svcos@free.fr), [cossvetlana@yandex.ru](mailto:cossvetlana@yandex.ru)

http://www.proz.com/profile/717772

Nationality: Russian, French

Native language: Russian

Working languages: English, French, Russian

**Freelance experience 1993- present**

* **Ru-En, En-Ru**: different kinds of documents, articles, specialized in Chemistry, Medicine (cardiology, otolaryngology, legal medicine, pathology), Environmental, Metallurgy, Engineering, Science (physical chemistry, plasma chemistry, thermodynamics, geology, glass, ceramics, science of materials); adapting books for low-level students (“Alice in Wonderland” by L.Carroll, “Treasure Island” by R.L.Stevenson, “White Fang” by J.London).
* **Fr-Ru**: different kinds of documents specialized in Medicine (cardiology, pathology), Plasma Chemistry, Physical Chemistry, Thermodynamics, Glass, Ceramics, Guidebooks, Menus
* **Ru-Fr** : Guidebooks, Physical Chemistry, Dentistry

**Teaching Experience**

* October 2013 – July 2014 - teaching English (scientific) at LINGUAPHONE, France
* December 2006 – present - teaching English (all levels) at MATELEM, France
* May 2005 – present – teaching English and Russian (all levels, technical, business, medical), private lessons, France
* June 2011 –present - teaching English at CONSULTING PLUS, France
* March 2008 – March 2009 - teaching Russian at IXCAL LANGUAGES, France.
* May 2007 – December 2008 - teaching English at Capital Formation, France
* May 2006 – September 2007 - teaching English (elementary, pre-intermediate, business) at ADISCOS, France
* 1999–January 2007 - teaching English (all the levels, technical, business), French (levels 0-3) and Russian (for foreigners) at Denis’ School, St. Petersburg, Russia
* 1992–1996 – teaching English (all levels, technical, business), Lingua Company, St. Petersburg, Russia.

# Employment EXPERIENCE

* 1999- 2005 – translator and proof-reader in the "RAMS" (Reviews on Advanced Materials Science) published by the [Institute of Problems of Mechanical Engineering](http://www.ipme.ru/), Saint-Petersburg, Russia
* 1997- 2003 - proof-reader in the “Glass Physics and Chemistry” published by [Institute of](http://www.ipme.ru/) Silicate Chemistry of Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russia
* 1992- 1993 – free-lance interpreter and coordinator, the Programme “From Heart to Heart”, the City Health Administration, Saint-Petersburg, Russia
* 1992 - 1995 - PEL (“Industrial Electronics”) company, translation of technical documentation, real time interpreting at negotiations, Saint-Petersburg, Russia.
* September 1989 – April 2005 – researcher in the [Institute of](http://www.ipme.ru/) Silicate Chemistry of Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russia
* 1987 – October 1989 – industrial engineer in the production department of the Leningrad Optical-Mechanical Association.

**Education**

May 2012 – Awarded a ETS Diploma “Test de Français International”

May 2007 - Awarded a TNT Diploma of Cambridge University

February 2000 – Awarded an academic degree of PhD in Physical Chemistry; the thesis was defended at the Institute of Silicate Chemistry of Russian Academy of Sciences. St. Petersburg, Russia.

2003– 2004 - Completed the Courses “Français par la chanson” (**“**Alliance Française”), St-Petersburg, Russia.

2001– 2002 - Completed the Courses “Lire pour parler” (**“**AF”), Saint-Petersburg, Russia.

2000–2002 -Completed the Courses “Les Expressions imagées”(**“**AF”), Saint-Petersburg, Russia.

1999 – 2000 - Completed the Courses “French slang” (**“**AF”), Saint-Petersburg, Russia.

1996–1998 -Completed the Courses “Les promenades littéraires” (**“**AF”), Saint-Petersburg, Russia.

1993 – 1995 - Completed the General Courses of French (“AF”) Saint-Petersburg.

1992 – 1993 – Completed the Courses of English (the group “American Colloquial Speech”) at the Club of Post Office Staff, St. Petersburg.

1989 – 1990 – Completed the State Courses of Foreign Languages N 3 (English Department; Advanced Course), St. Petersburg, Russia.

1987 – 1989 – Completed the State Courses of Foreign Languages N 3 (English Department), Leningrad, Russia.

1982 – 1987 – Attended Technological University; Chemical Faculty (the Department of Electrothermy and Plasma Chemistry). Leningrad, Russia. Graduated as an industrial chemical engineer.

University activities: translation, skiing.

**References**

1) Ivan Y.Archakov, PhD, Deputy Editor, "RAMS", St. Petersburg, Russia. Tel: +7 812-310-90-32, E-mail: [mpm@def.ipme.ru](mailto:mpm@def.ipme.ru)

2) Julie Venzel, Director of Studies, Denis’ School, St. Petersburg, Russia. Tel: +7 812-323-13-63, E-mail: [metodspb@dschool.ru](mailto:metodspb@dschool.ru)

3) Lubov B. Mitrofanova, ScD, Head of Pathology Unit, Almazov Research Institute of Cardiology, St. Petersburg, Russia. Tel: +7 812-635-59-16, E-mail: [lubamitr@rambler.ru](mailto:lubamitr@rambler.ru)

4) Helena P. Francis, PhD, Professor, East Carolina University, Department of Foreign Languages and Literatures, Greenville, NC, USA. Tel: +1 314-494-8536 (cell), [yelena\_francis@yahoo.com](mailto:yelena_francis@yahoo.com) .

5) Arnaud Carpentier, CEO, “ImChem”, Versailles, France. Tel: +33 6-86-31-61-72, Fax: +33 1-39-66-16-51, [arnaud-carpentier@imchem.fr](mailto:arnaud-carpentier@imchem.fr) .